

REGNAT

Auteur	GUIDAL (Philippe)
Titre	Notes sur <i>Jn 1</i> 19-51
Lieu	Paris
Date	16 décembre 2010
Dewey	226.506 GUI
Classe	Exégèse, herméneutique, interprétation de l'Évangile selon Jean
Notes	

Table des matières

Texte grec	2
Vocabulaire par ordre alphabétique	4
Vocabulaire par ordre alphabétique	21
Remarques sur le style	32
Remarques sur le vocabulaire	36
Traduction littérale et littéraire	40
Bibliographie et sigles	43

TEXTE GREC

¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. ²¹ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη· οὐ. ²² εἶπαν οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ ἔφη·

ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. ²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; ²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ²⁷ ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. ²⁸ ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

²⁹ Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ³⁰ οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ³¹ κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. ³³ κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ³⁴ κἀγὼ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

³⁵ Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστίκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο ³⁶ καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. ³⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

³⁸ στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; ³⁹ λέγει αὐτοῖς·

ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

⁴⁰ Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· ⁴¹ εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον χριστός. ⁴² ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

⁴³ Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι. ⁴⁴ ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

⁴⁵ εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. ⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

⁴⁷ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. ⁴⁸ λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.

⁴⁹ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

⁵⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἰπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆκα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

VOCABULAIRE

¹⁹ Καί : conjonction καί (et)

αὕτη : pronom démonstratif οὗτος (ceci), nominatif singulier féminin

ἐστὶν : verbe εἶμί (être), 3S indicatif présent

ἡ : article ὁ, nominatif singulier féminin

μαρτυρία : nom μαρτυρία (témoignage), nominatif singulier féminin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

Ἰωάννου : nom Ἰωάννης (Jean), génitif singulier masculin

ὅτε : conjonction ὅτε (lorsque)

ἀπέστειλαν : verbe ἀποστέλλω (envoyer), 3P indicatif aoriste actif

[πρὸς] : préposition πρὸς (vers)

[αὐτόν] : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

οἱ : article ὁ, nominatif pluriel masculin

Ἰουδαῖοι : nom Ἰουδαῖος (Juif), nominatif pluriel masculin

ἐξ : préposition ἐκ (de)

Ἱεροσολύμων : nom Ἱεροσόλυμα (Jérusalem), génitif pluriel neutre

ἱερεῖς : nom ἱερεύς (prêtre), accusatif pluriel masculin

καὶ : conjonction καί (et)

Λευίτας : nom Λευίτης (Lévite), accusatif pluriel masculin

ἵνα : conjonction ἵνα (afin que)

ἐρωτήσωσιν : verbe ἐρωτάω (demander), 3P subjonctif aoriste actif

αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

σύ : pronom personnel σύ, 2S nominatif (emphatique)

τίς : pronom interrogatif τίς (qui), nominatif singulier masculin

εἶ : verbe εἶμί (être), 2S indicatif présent

²⁰ καὶ : conjonction καί (et)

ὠμολόγησεν : verbe ὁμολογέω (reconnaître), 3S indicatif aoriste actif

καὶ : conjonction καί (et)

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

ἡρνήσατο : verbe ἀρνέομαι (nier), 3S indicatif aoriste moyen

Cf. Jn 1 3 pour une construction du même genre.

καὶ : conjonction καί (et)

ὡμολόγησεν : verbe ὡμολογέω (professer), 3S indicatif aoriste actif

ὅτι : conjonction ὅτι (que)

ἐγὼ : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

εἰμί : verbe εἶμι (être), 1S indicatif présent

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

χριστός : nom χριστός (Christ), nominatif singulier masculin

²¹ καὶ : conjonction καί (et)

ἠρώτησαν : verbe ἐρωτάω (interroger), 3P indicatif aoriste actif

αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

τί : pronom interrogatif τί, nominatif singulier neutre

οὖν : conjonction οὖν (donc)

Même formule (τί οὖν;) en *Rm* 6 15, 11 7.

σύ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

Ἡλίας : nom Ἡλίας (Élie), nominatif singulier masculin

εἶ : verbe εἶμι (être), 2S indicatif présent

καὶ : conjonction καί (et)

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

εἰμί : verbe εἶμι (être), 1S indicatif présent

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

προφήτης : nom προφήτης (prophète), nominatif singulier masculin

εἶ : verbe εἶμι (être), 2S indicatif présent

σύ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

καὶ : conjonction καί (et)

ἀπεκρίθη : verbe ἀποκρίνομαι (répondre), 3S indicatif aoriste moyen

οὐ : particule négative οὐ (non)

Remarquer la gradation des réponses dans les vv. 20-21 : οὐκ εἰμί ὁ χριστός / οὐκ εἰμί / οὐ.

²² εἶπαν : verbe λέγω (dire), 3P indicatif aoriste 2 actif

οὖν : conjonction οὖν (donc)

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

τίς : pronom interrogatif τίς (qui), nominatif singulier masculin

εἶ : verbe εἶμι (être), 2S indicatif présent

ἵνα : conjonction ἵνα (afin que)

ἀπόκρισιν : nom ἀπόκρισις (réponse), accusatif singulier féminin

δῶμεν : verbe δίδωμι (donner), 1P subjonctif aoriste 2 actif

τοῖς : article ὁ, datif pluriel masculin

πέμψασιν : verbe πέμπω (envoyer), participe aoriste actif, datif pluriel masculin

ἡμᾶς : pronom personnel ἡμεῖς, 1P accusatif

τί : pronom interrogatif τί (que), nominatif singulier neutre

λέγεις : verbe λέγω (dire), 2S indicatif présent actif

περὶ : préposition περί (à propos de)

σεαυτοῦ : pronom réfléchi σεαυτοῦ (toi-même), génitif singulier masculin

²³ ἔφη : verbe φημί (dire), 3S indicatif imparfait

ἐγὼ : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)

φωνή : nom φωνή (voix), nominatif singulier féminin

βοῶντος : verbe βοάω (crier), participe présent actif, génitif singulier masculin

ἐν : préposition ἐν (dans)

τῇ : article ὁ, datif singulier féminin

ἐρήμῳ : nom ἔρημος (désert), datif singulier féminin

εὐθύνατε : verbe εὐθύνω (rendre droit), 2P impératif aoriste actif

τὴν : article ὁ, accusatif singulier féminin

ὁδὸν : nom ὁδός (chemin), accusatif singulier féminin

κυρίου : nom κύριος (Seigneur), génitif singulier masculin

καθώς : conjonction καθώς (comme)

εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif

Ἡσαΐας : nom Ἡσαΐας (Isaïe), nominatif singulier masculin

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

προφήτης : nom προφήτης (prophète), nominatif singulier masculin

²⁴ Καὶ : conjonction καί (et)

ἀπεσταλμένοι : verbe ἀποστέλλω (envoyer), participe parfait passif, nominatif pluriel masculin

ἦσαν : verbe εἰμί (être), 3P indicatif imparfait

ἐκ : préposition ἐκ (de)

τῶν : article ὁ, génitif pluriel masculin

Φαρισαίων : nom Φαρισαῖος (Pharisiens), génitif pluriel masculin

²⁵ καὶ : conjonction καί (et)

ἠρώτησαν : verbe ἐρωτάω (interroger), 3P indicatif aoriste actif

αὐτὸν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

- εἶπαν : verbe λέγω (dire), 3P indicatif aoriste 2 actif
- αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
- τί : pronom interrogatif τί (pourquoi), nominatif singulier neutre
- οὖν : conjonction οὖν (donc)
- βαπτίζεις : verbe βαπτίζω (baptiser), 2S indicatif présent actif
- εἰ : conjonction εἰ (si)
- σύ : pronom personnel σύ, 2S nominatif
- οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)
- εἶ : verbe εἶμί (être), 2S indicatif présent
- ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
- χριστὸς : nom χριστός (Christ), nominatif singulier masculin
- οὐδὲ : particule négative οὐδέ (ni)
- Ἡλίας : nom Ἡλίας (Élie), nominatif singulier masculin
- οὐδὲ : particule négative οὐδέ (ni)
- ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
- προφήτης : nom προφήτης (prophète), nominatif singulier masculin
- ²⁶ ἀπεκρίθη : verbe ἀποκρίνομαι (répondre), 3S indicatif aoriste moyen
- αὐτοῖς : pronom personnel αὐτός, datif pluriel masculin
- ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
- Ἰωάννης : nom Ἰωάννης (Jean), nominatif singulier masculin
- λέγων : verbe λέγω (dire), participe présent actif, nominatif singulier masculin
- ἐγώ : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)
- βαπτίζω : verbe βαπτίζω (baptiser), 1S indicatif présent actif
- ἐν : préposition ἐν (dans)
- ὔδατι : nom ὕδωρ (eau), datif singulier neutre
- μέσος : adjectif μέσος (au milieu de), nominatif singulier masculin
- ὑμῶν : pronom personnel ὑμεῖς, 2P génitif
- ἔστηκεν : verbe ἵστημι (se tenir), 3S indicatif parfait actif
- ὄν : pronom ὄς, accusatif singulier masculin
- ὑμεῖς : pronom personnel ὑμεῖς, 2P nominatif (emphatique)
- οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)
- οἶδατε : verbe οἶδα (connaître), 2P indicatif parfait actif
- ²⁷ ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
- ὀπίσω : préposition ὀπίσω (après)
- μου : pronom personnel ἐγώ, 1S génitif

ἐρχόμενος : verbe ἔρχομαι (venir), participe présent moyen, nominatif singulier masculin

οὗ : pronom ὅς, génitif singulier masculin

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

εἰμί : verbe εἰμί (être), 1S indicatif présent

[ἐγώ] : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)

ἄξιος : adjectif ἄξιος (digne), nominatif singulier masculin

ἵνα : conjonction ἵνα (que)

λύσω : verbe λύω (délier), 1S subjonctif aoriste actif

αὐτοῦ : pronom personnel αὐτός, génitif singulier masculin

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

ἱμάτια : nom ἱμάς (lanière), accusatif singulier masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier neutre

ὑποδήματος : nom ὑπόδημα (sandale), génitif singulier neutre

²⁸ ταῦτα : pronom démonstratif οὗτος (ceci), nominatif pluriel neutre

ἐν : préposition ἐν (dans)

Βηθανία : nom Βηθανία (Béthanie), datif singulier féminin

ἐγένετο : verbe γίνομαι (arriver), 3S indicatif aoriste 2 moyen

πέραν : préposition πέραν (de l'autre côté de)

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

Ἰορδάνου : nom Ἰορδάνης (Jourdain), génitif singulier masculin

ὅπου : adverbe ὅπου (où)

ἦν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif imparfait

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

Ἰωάννης : nom Ἰωάννης (Jean), nominatif singulier masculin

βαπτίζων : verbe βαπτίζω (baptiser), participe présent actif, nominatif singulier masculin

²⁹ Τῇ : article ὁ, datif singulier féminin

ἐπάύριον : adverbe ἐπάύριον (lendemain)

βλέπει : verbe βλέπω (voir), 3S indicatif présent actif

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

Ἰησοῦν : nom Ἰησοῦς (Jésus), accusatif singulier masculin

ἐρχόμενον : verbe ἔρχομαι (venir), participe présent moyen, accusatif singulier masculin

πρὸς : préposition πρὸς (vers)

αὐτὸν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

ἴδε : interjection ἴδε (voici)

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

ἀμνός : nom ἀμνός (agneau), nominatif singulier masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

θεοῦ : nom θεός (Dieu), génitif singulier masculin

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

αἴρων : verbe αἴρω (enlever), participe présent actif, nominatif singulier masculin

τήν : article ὁ, accusatif singulier féminin

ἁμαρτίαν : nom ἁμαρτία (péché), accusatif singulier féminin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

κόσμου : nom κόσμος (monde), génitif singulier masculin

³⁰ οὗτός : pronom démonstratif οὗτος (celui-ci), nominatif singulier masculin

ἐστίν : verbe εἶμί (être), 3S indicatif présent

ὑπέρ : préposition ὑπέρ (au sujet de)

οῦ : pronom ὅς, génitif singulier masculin

ἐγώ : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)

εἶπον : verbe λέγω (dire), 1S indicatif aoriste 2 actif

ὀπίσω : préposition ὀπίσω (après)

μου : pronom personnel ἐγώ, 1S génitif

ἔρχεται : verbe ἔρχομαι (venir), 3S indicatif présent moyen

ἀνήρ : nom ἀνήρ (homme), nominatif singulier masculin

ὅς : pronom ὅς, nominatif singulier masculin

ἔμπροσθέν : préposition ἔμπροσθεν (devant)

μου : pronom personnel ἐγώ, 1S génitif

γέγονεν : verbe γίνομαι (arriver), 3S indicatif parfait actif

ὅτι : conjonction ὅτι (parce que)

πρώτος : adjectif πρῶτος (premier), nominatif singulier masculin

μου : pronom personnel ἐγώ, 1S génitif

ἦν : verbe εἶμί (être), 3S indicatif imparfait

³¹ καὶ γὰρ : crase (conjonction καί + pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif emphatique)

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

ᾔδειν : verbe οἶδα (connaître), 1S indicatif plus-que-parfait actif

αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

ἀλλ' : conjonction ἀλλά (mais)

ἵνα : conjonction ἵνα (afin que)

φανερωθῆῖ : verbe φανερώω (manifester), 3S subjonctif aoriste passif

τῷ : article ὁ, datif singulier masculin

Ἰσραήλ : nom Ἰσραήλ (Israël)

διὰ : préposition διὰ (+ τοῦτο : c'est pourquoi)

τοῦτο : pronom démonstratif οὗτος (ceci), accusatif singulier neutre

ἦλθον : verbe ἔρχομαι (venir), 1S indicatif aoriste 2 actif

ἐγὼ : pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif (emphatique)

ἐν : préposition ἐν (dans)

ὕδατι : nom ὕδωρ (eau), datif singulier neutre

βαπτίζων : verbe βαπτίζω (baptiser), participe présent actif, nominatif singulier masculin

³² Καὶ : conjonction καί (et)

ἐμαρτύρησεν : verbe μαρτυρέω (témoigner), 3S indicatif aoriste actif

Ἰωάννης : nom Ἰωάννης (Jean), nominatif singulier masculin

λέγων : verbe λέγω (dire), participe présent actif, nominatif singulier masculin

ὅτι : conjonction ὅτι (que)

τεθέαμαι : verbe θεάομαι (voir), 1S indicatif parfait moyen

τὸ : article ὁ, accusatif singulier neutre

πνεῦμα : nom πνεῦμα (esprit), accusatif singulier neutre

καταβαίνων : verbe καταβαίνω (descendre), participe présent actif, accusatif singulier neutre

ὡς : particule de comparaison ὡς (comme)

περιστερὰν : nom περιστερά (colombe), accusatif singulier féminin

ἐξ : préposition ἐκ (de)

οὐρανοῦ : nom οὐρανός (ciel), génitif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

ἔμεινεν : verbe μένω (demeurer), 3S indicatif aoriste actif

ἐπ' : préposition ἐπί (sur)

αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

³³ κἀγὼ : crase (conjonction καί + pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif emphatique)

οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)

ᾔδειν : verbe οἶδα (connaître), 1S indicatif plus-que-parfait actif

αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

ἀλλ' : conjonction ἀλλά (mais)

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

πέμψας : verbe πέμπω (envoyer), participe aoriste actif, nominatif singulier masculin

με : pronom personnel ἐγώ, 1S accusatif

βαπτίζειν : verbe βαπτίζω (baptiser), infinitif présent actif
 ἐν : préposition ἐν (dans)
 ὕδατι : nom ὕδωρ (eau), datif singulier neutre
 ἐκεῖνός : pronom démonstratif ἐκεῖνος (celui-là), nominatif singulier masculin
 μοι : pronom personnel ἐγώ, 1S datif
 εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif
 ἐφ' : préposition ἐπί (sur)
 ὄν : pronom ὅς, accusatif singulier masculin
 ἄν : particule conditionnelle ἄν
 ἴδῃς : verbe ὁράω (voir), 2S subjonctif aoriste 2 actif
 τὸ : article ὁ, accusatif singulier neutre
 πνεῦμα : nom πνεῦμα (esprit), accusatif singulier neutre
 καταβαίνον : verbe καταβαίνω (descendre), participe présent actif, accusatif singulier neutre
 καὶ : conjonction καί (et)
 μένον : verbe μένω (demeurer), participe présent actif, accusatif singulier neutre
 ἐπ' : préposition ἐπί (sur)
 αὐτόν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin
 οὗτός : pronom démonstratif οὗτος (ceci), nominatif singulier masculin
 ἐστίν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif présent
 ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
 βαπτίζων : verbe βαπτίζω (baptiser), participe présent actif, nominatif singulier masculin
 ἐν : préposition ἐν (dans)
 πνεύματι : nom πνεῦμα (esprit), datif singulier neutre
 ἀγίῳ : adjectif ἅγιος (saint), datif singulier neutre
³⁴ καὶ γὰρ : crase (conjonction καί + pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif emphatique)
 ἐώρακα : verbe ὁράω (voir), 1S indicatif parfait actif
 καὶ : conjonction καί (et)
 μεμαρτύρηκα : verbe μαρτυρέω (témoigner), 1S indicatif parfait actif
 ὅτι : conjonction ὅτι (que)
 οὗτός : pronom démonstratif οὗτος (celui-ci), nominatif singulier masculin
 ἐστίν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif présent
 ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
 υἱός : nom υἱός (fils), nominatif singulier masculin
 τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin
 θεοῦ : nom θεός (Dieu), génitif singulier masculin

³⁵ Τῆ : article ὁ, datif singulier féminin

ἐπαύριον : adverbe ἐπαύριον (lendemain)

πάλιν : adverbe πάλιν (de nouveau)

εἰστήκει : verbe ἵστημι (se tenir), 3S indicatif plus-que-parfait actif

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

Ἰωάννης : nom Ἰωάννης (Jean), nominatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

ἐκ : préposition ἐκ (de)

τῶν : article ὁ, génitif pluriel masculin

μαθητῶν : nom μαθητής (disciple), génitif pluriel masculin

αὐτοῦ : pronom personnel αὐτός, génitif singulier masculin

δύο : adjectif numéral δύο (deux)

³⁶ καὶ : conjonction καί (et)

ἐμβλέψας : verbe ἐμβλέπω (regarder), participe aoriste actif, nominatif singulier masculin

τῷ : article ὁ, datif singulier masculin

Ἰησοῦ : nom Ἰησοῦς (Jésus), datif singulier masculin

περιπατοῦντι : verbe περιπατέω (marcher), participe présent actif, datif singulier masculin

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

ἴδε : interjection ἴδε (voici)

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

ἀμνός : nom ἀμνός (agneau), nominatif singulier masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

θεοῦ : nom θεός (Dieu), génitif singulier masculin

³⁷ καὶ : conjonction καί (et)

ἤκουσαν : verbe ἀκούω (écouter), 3P indicatif aoriste actif

οἱ : article ὁ, nominatif pluriel masculin

δύο : adjectif numéral δύο (deux)

μαθηταὶ : nom μαθητής (disciple), nominatif pluriel masculin

αὐτοῦ : pronom personnel αὐτός, génitif singulier masculin

λαλοῦντος : verbe λαλέω (parler), participe présent actif, génitif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

ἠκολούθησαν : verbe ἀκολουθέω (suivre), 3P indicatif aoriste actif

τῷ : article ὁ, datif singulier masculin

Ἰησοῦ : nom Ἰησοῦς (Jésus), datif singulier masculin

³⁸ στραφείς : verbe στρέφω (se tourner), participe aoriste 2 passif, nominatif singulier masculin

δὲ : particule δέ (et)

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

θεασάμενος : verbe θεάομαι (voir), participe aoriste moyen, nominatif singulier masculin

αὐτούς : pronom personnel αὐτός, accusatif pluriel masculin

ἀκολουθοῦντας : verbe ἀκολουθέω (suivre), participe présent actif, accusatif pluriel masculin

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

αὐτοῖς : pronom personnel αὐτός, datif pluriel masculin

τί : pronom interrogatif τίς (que), accusatif singulier neutre

ζητεῖτε : verbe ζητέω (chercher), 2P indicatif présent actif

οἱ : article ὁ, nominatif pluriel masculin

δὲ : particule δέ (et)

εἶπαν : verbe λέγω (dire), 3P indicatif aoriste 2 actif

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

ῥαββί : nom ῥαββί (maître)

ὁ : pronom ὅς, nominatif singulier neutre

λέγεται : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent passif

μεθερμηνεούμενον : verbe μεθερμηνεύω (se traduire), participe présent passif, nominatif singulier neutre

διδάσκαλε : nom διδάσκαλος (maître), vocatif singulier masculin

ποῦ : adverbe interrogatif ποῦ (où)

μένεις : verbe μένω (demeurer), 2S indicatif présent actif

³⁹ λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

αὐτοῖς : pronom personnel αὐτός, datif pluriel masculin

ἔρχεσθε : verbe ἔρχομαι (venir), 2P impératif présent moyen

καὶ : conjonction καί (et)

ὄψεσθε : verbe ὁράω (voir), 2P indicatif futur moyen

ἦλθαν : verbe ἔρχομαι (venir), 3P indicatif aoriste 2 actif

οὖν : conjonction οὖν (donc)

καὶ : conjonction καί (et)

εἶδαν : verbe ὁράω (voir), 3P indicatif aoriste 2 actif

ποῦ : adverbe interrogatif ποῦ (où)

μένει : verbe μένω (demeurer), 3S indicatif présent actif

καὶ : conjonction καί (et)

- παρ' : préposition παρά (auprès de)
- αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
- ἔμειναν : verbe μένω (demeurer), 3P indicatif aoriste actif
- τὴν : article ὁ, accusatif singulier féminin
- ἡμέραν : nom ἡμέρα (jour), accusatif singulier féminin
- ἐκείνην : pronom démonstratif ἐκεῖνος (celui-là), accusatif singulier féminin
- ώρα : nom ὥρα (heure), nominatif singulier féminin
- ἦν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif imparfait
- ὥς : particule de comparaison ὡς (environ)
- δεκάτη : adjectif δέκατος (dixième), nominatif singulier féminin
- ⁴⁰ ἦν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif imparfait
- Ἀνδρέας : nom Ἀνδρέας (André), nominatif singulier masculin
- ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
- ἀδελφός : nom ἀδελφός (frère), nominatif singulier masculin
- Σίμωνος : nom Σίμων (Simon), génitif singulier masculin
- Πέτρου : nom Πέτρος (Pierre), génitif singulier masculin
- εἷς : adjectif numéral εἷς (un), nominatif singulier masculin
- ἐκ : préposition ἐκ (de)
- τῶν : article ὁ, génitif pluriel masculin
- δύο : adjectif numéral δύο (deux), génitif pluriel masculin
- τῶν : article ὁ, génitif pluriel masculin
- ἀκουσάντων : verbe ἀκούω (écouter), participe aoriste actif, génitif pluriel masculin
- παρὰ : préposition παρά (d'auprès de)
- Ἰωάννου : nom Ἰωάννης (Jean), génitif singulier masculin
- καὶ : conjonction καί (et)
- ἀκολουθησάντων : verbe ἀκολουθέω (suivre), participe aoriste actif, génitif pluriel masculin
- αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
- ⁴¹ εὕρσκει : verbe εὕρισκω (trouver), 3S indicatif présent actif
- οὗτος : pronom démonstratif οὗτος (celui-ci), nominatif singulier masculin
- πρῶτον : adverbe πρῶτον (d'abord)
- τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin
- ἀδελφὸν : nom ἀδελφός (frère), accusatif singulier masculin
- τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin
- ἴδιον : adjectif ἴδιος (propre), accusatif singulier masculin
- Σίμωνα : nom Σίμων (Simon), accusatif singulier masculin

καί : conjonction καί (et)

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

εὕρηκαμεν : verbe εὕρισκω (trouver), 1P indicatif parfait actif

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

Μεσσίαν : nom Μεσσίας (Messie), accusatif singulier masculin

ὁ : pronom ὅς, nominatif singulier neutre

ἐστίν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif présent

μεθερμηνεύομενον : verbe μεθερμηνεύω (se traduire), participe présent passif, nominatif singulier neutre

χριστός : nom χριστός (Christ), nominatif singulier masculin

⁴² ἤγαγεν : verbe ἄγω (conduire), 3S indicatif aoriste 2 actif

αὐτὸν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin

πρὸς : préposition πρὸς (auprès de)

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

Ἰησοῦν : nom Ἰησοῦς (Jésus), accusatif singulier masculin

ἐμβλέψας : verbe ἐμβλέπω (regarder), participe aoriste actif, nominatif singulier masculin

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin

εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif

σὺ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

εἶ : verbe εἰμί (être), 2S indicatif présent

Σίμων : nom Σίμων (Simon), nominatif singulier masculin

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

υἱὸς : nom υἱός (fils), nominatif singulier masculin

Ἰωάννου : nom Ἰωάννης (Jean), génitif singulier masculin

σὺ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

κληθήσῃ : verbe καλέω (appeler), 2S indicatif futur passif

Κηφᾶς : nom Κηφᾶς (Céphas), nominatif singulier masculin

ὁ : pronom ὅς, nominatif singulier neutre

ἐρμηνεύεται : verbe ἐρμηνεύω (traduire), 3S indicatif présent passif

Πέτρος : nom Πέτρος (Pierre), nominatif singulier masculin

⁴³ Τῇ : article ὁ, datif singulier féminin

ἐπαύριον : adverbe ἐπαύριον (lendemain)

ἠθέλησεν : verbe θέλω (vouloir), 3S indicatif aoriste actif
ἐξελθεῖν : verbe ἐξέρχομαι (partir), infinitif aoriste 2 actif
εἰς : préposition εἰς (vers)
τήν : article ὁ, accusatif singulier féminin
Γαλιλαίαν : nom Γαλιλαία (Galilée), accusatif singulier féminin
καί : conjonction καί (et)
εὕρισκει : verbe εὕρισκω (trouver), 3S indicatif présent actif
Φίλιππον : nom Φιλιππος (Philippe), accusatif singulier masculin
καί : conjonction καί (et)
λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin
ἀκολούθει : verbe ἀκολουθέω (suivre), 2S impératif présent actif
μοι : pronom personnel ἐγώ, 1S datif
⁴⁴ ἦν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif imparfait
δὲ : particule δέ (et)
ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin
Φίλιππος : nom Φιλιππος (Philippe), nominatif singulier masculin
ἀπὸ : préposition ἀπό (de)
Βηθσαϊδά : nom Βηθσαϊδά (Bethsaïda)
ἐκ : préposition ἐκ (de)
τῆς : article ὁ, génitif singulier féminin
πόλεως : nom πόλις (ville), génitif singulier féminin
Ἀνδρέου : nom Ἀνδρέας (André), génitif singulier masculin
καί : conjonction καί (et)
Πέτρου : nom Πέτρος (Pierre), génitif singulier masculin
⁴⁵ εὕρισκει : verbe εὕρισκω (trouver), 3S indicatif présent actif
Φίλιππος : nom Φιλιππος (Philippe), nominatif singulier masculin
τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin
Ναθαναήλ : nom Ναθαναήλ (Nathanaël)
καί : conjonction καί (et)
λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
ὄν : pronom ὃς, accusatif singulier masculin

ἔγραψεν : verbe γράφω (écrire), 3S indicatif aoriste actif
Μωϋσῆς : nom Μωϋσῆς (Moïse), nominatif singulier masculin
ἐν : préposition ἐν (dans)
τῷ : article ὁ, datif singulier masculin
νόμῳ : nom νόμος (loi), datif singulier masculin
καί : conjonction καί (et)
οἱ : article ὁ, nominatif pluriel masculin
προφήται : nom προφήτης (prophète), nominatif pluriel masculin
εὕρηκαμεν : verbe εὕρισκω (trouver), 1P indicatif parfait actif
Ἰησοῦν : nom Ἰησοῦς (Jésus), accusatif singulier masculin
υἷόν : nom υἱός (fils), accusatif singulier masculin
τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin
Ἰωσήφ : nom Ἰωσήφ (Joseph)
τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin
ἀπὸ : préposition ἀπό (de)
Ναζαρέτ : nom Ναζαρέτ (Nazareth)
⁴⁶ καί : conjonction καί (et)
εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
Ναθαναήλ : nom Ναθαναήλ (Nathanaël)
ἐκ : préposition ἐκ (de)
Ναζαρέτ : nom Ναζαρέτ (Nazareth)
δύναται : verbe δύναμαι (pouvoir), 3S indicatif présent moyen
τι : pronom enclitique τις (quelque chose), nominatif singulier neutre
ἀγαθὸν : adjectif ἀγαθός (bon), nominatif singulier neutre
εἶναι : verbe εἶμι (être), infinitif présent
λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
[ὁ] : article ὁ, nominatif singulier masculin
Φίλιππος : nom Φίλιππος (Philippe), nominatif singulier masculin
ἔρχου : verbe ἔρχομαι (venir), 2S impératif présent moyen
καί : conjonction καί (et)
ἴδε : verbe ὁράω (voir), 2S impératif aoriste actif
⁴⁷ εἶδεν : verbe ὁράω (voir), 3S indicatif aoriste 2 actif
ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin
τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin
Ναθαναήλ : nom Ναθαναήλ (Nathanaël)
ἐρχόμενον : verbe ἔρχομαι (venir), participe présent moyen, accusatif singulier masculin
πρὸς : préposition πρὸς (auprès de)
αὐτὸν : pronom personnel αὐτός, accusatif singulier masculin
καὶ : conjonction καί (et)
λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif
περὶ : préposition περί (au sujet de)
αὐτοῦ : pronom personnel αὐτός, génitif singulier masculin
ἴδε : interjection ἴδε (voici)
ἀληθῶς : adverbe ἀληθῶς (vraiment)
Ἰσραηλίτης : nom Ἰσραηλίτης (Israélite), nominatif singulier masculin
ἐν : préposition ἐν (dans)
ᾧ : pronom ὅς, datif singulier masculin
δόλος : nom δόλος (perfidie), nominatif singulier masculin
οὐκ : particule négative οὐ (ne ... pas)
ἔστιν : verbe εἰμί (être), 3S indicatif présent
⁴⁸ λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
Ναθαναήλ : nom Ναθαναήλ (Nathanaël)
πόθεν : adverbe interrogatif πόθεν (d'où)
με : pronom personnel ἐγώ, 1S accusatif
γινώσκεις : verbe γινώσκω (connaître), 2S indicatif présent actif
ἀπεκρίθη : verbe ἀποκρίνομαι (répondre), 3S indicatif aoriste moyen
Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin
καὶ : conjonction καί (et)
εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif
αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin
πρὸ : préposition πρό (avant)
τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin
σε : pronom personnel σύ, 2S accusatif
Φίλιππον : nom Φίλιππος (Philippe), accusatif singulier masculin
φωνῆσαι : verbe φωνέω (appeler), infinitif aoriste actif
ὄντα : verbe εἰμί (être), participe présent, accusatif singulier masculin

ὑπὸ : préposition ὑπό (sous)

τὴν : article ὁ, accusatif singulier féminin

συκῆν : nom συκῆ (figuier), accusatif singulier féminin

εἶδόν : verbe ὁράω (voir), 1S indicatif aoriste 2 actif

σε : pronom personnel σύ, 2S accusatif

⁴⁹ ἀπεκρίθη : verbe ἀποκρίνομαι (répondre), 3S indicatif aoriste moyen

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

Ναθαναήλ : nom Ναθαναήλ (Nathanaël)

ῥαββί : nom ῥαββί (maître)

σὺ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

εἶ : verbe εἰμί (être), 2S indicatif présent

ὁ : article ὁ, nominatif singulier masculin

υἱὸς : nom υἱός (fils), nominatif singulier masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

θεοῦ : nom θεός (Dieu), génitif singulier masculin

σὺ : pronom personnel σύ, 2S nominatif

βασιλεὺς : nom βασιλεύς (roi), nominatif singulier masculin

εἶ : verbe εἰμί (être), 2S indicatif présent

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

Ἰσραήλ : nom Ἰσραήλ (Israël)

⁵⁰ ἀπεκρίθη : verbe ἀποκρίνομαι (répondre), 3S indicatif aoriste moyen

Ἰησοῦς : nom Ἰησοῦς (Jésus), nominatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

εἶπεν : verbe λέγω (dire), 3S indicatif aoriste 2 actif

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

ὅτι : conjonction ὅτι (parce que)

εἶπόν : verbe λέγω (dire), 1S indicatif aoriste 2 actif

σοι : pronom personnel σύ, 2S datif

ὅτι : conjonction ὅτι (que)

εἶδόν : verbe ὁράω (voir), 1S indicatif aoriste 2 actif

σε : pronom personnel σύ, 2S accusatif

ὑποκάτω : préposition ὑποκάτω (sous)

τῆς : article ὁ, génitif singulier féminin

συκῆς : nom συκῆ (figuier), génitif singulier féminin

πιστεύεις : verbe πιστεύω (croire), 2S indicatif présent actif

μείζω : adjectif comparatif de μέγας (grand), accusatif pluriel neutre

τούτων : pronom démonstratif οὗτος (celui-ci), génitif pluriel neutre

ᾔψῃ : verbe ὁράω (voir), 2S indicatif futur moyen

⁵¹ καὶ : conjonction καί (et)

λέγει : verbe λέγω (dire), 3S indicatif présent actif

αὐτῷ : pronom personnel αὐτός, datif singulier masculin

ἀμὴν : adverbe ἀμήν (en vérité)

ἀμὴν : adverbe ἀμήν (en vérité)

λέγω : verbe λέγω (dire), 1S indicatif présent actif

ὑμῖν : pronom personnel ὑμεῖς, 2P datif

ᾔψεσθε : verbe ὁράω (voir), 2P indicatif futur moyen

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

οὐρανὸν : nom οὐρανός (ciel), accusatif singulier masculin

ἀνεωγότα : verbe ἀνοίγω (s'ouvrir), participe parfait passif, accusatif singulier masculin

καὶ : conjonction καί (et)

τούς : article ὁ, accusatif pluriel masculin

ἀγγέλους : nom ἄγγελος (ange), accusatif pluriel masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

θεοῦ : nom θεός (Dieu), génitif singulier masculin

ἀναβαίνοντας : verbe ἀναβαίνω (monter), participe présent actif, accusatif pluriel masculin

καὶ : conjonction καί (et)

καταβαίνοντας : verbe καταβαίνω (descendre), participe présent actif, accusatif pluriel masculin

ἐπὶ : préposition ἐπί (sur)

τὸν : article ὁ, accusatif singulier masculin

υἱὸν : nom υἱός (fils), accusatif singulier masculin

τοῦ : article ὁ, génitif singulier masculin

ἀνθρώπου : nom ἄνθρωπος (homme), génitif singulier masculin

VOCABULAIRE PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

ἀγαθός : adjectif « bon » (nominatif singulier neutre : ἀγαθὸν) [Jn 1 46] (16/4/17/3)

ἄγγελος : nom « ange » (20/6/26/4)

(accusatif pluriel masculin : ἀγγέλους) [Jn 1 51]

ἅγιος : adjectif « saint » (datif singulier neutre : ἁγίῳ) [Jn 1 33] (10/7/20/6)

ἄγω : verbe « conduire » (3S indicatif aoriste 2 actif : ἤγαγεν) [Jn 1 42] (4/3/13/13)

ἀδελφός : nom « frère » (39/20/24/14)

(nominatif singulier masculin : ἀδελφός) [Jn 1 40]

(accusatif singulier masculin : ἀδελφὸν) [Jn 1 41]

αἶρω : verbe « enlever » (19/20/20/26)

(participe présent actif, nominatif singulier masculin : αἶρων) [Jn 1 29]

ἀκολουθέω : verbe « suivre » (25/20/17/19)

(3P indicatif aoriste actif : ἠκολούθησαν) [Jn 1 37]

(2S impératif présent actif : ἀκολούθει) [Jn 1 43]

(participe présent actif, accusatif pluriel masculin : ἀκολουθοῦντας)

[Jn 1 38]

(participe aoriste actif, génitif pluriel masculin : ἀκολουθησάντων) [Jn 1 40]

ἀκούω : verbe « écouter »

(3P indicatif aoriste actif : ἤκουσαν) [Jn 1 37]

(participe aoriste actif, génitif pluriel masculin : ἀκουσάντων) [Jn 1 40]

ἀληθῶς : adverbe « vraiment » [Jn 1 47] (3/2/3/7)

ἀλλά : conjonction « mais » [Jn 1 31, 33]

ἁμαρτία : nom « péché » (7/6/11/18)

(accusatif singulier féminin : ἁμαρτίαν) [Jn 1 29]

ἀμῆν : adverbe ἀμήν (en vérité) [Jn 1 51²]

ἄμνός : nom « agneau »

(nominatif singulier masculin : ἄμνός) [Jn 1 29, 36 ; Ac 8 32 ; I P 1 19]

ἄν : particule conditionnelle [Jn 1 33]

ἀναβαίνω : verbe « monter » (9/9/9/16)

(participe présent actif, accusatif pluriel masculin : ἀναβαίνοντας) [Jn 1 51]

Ἀνδρέας : nom « André » (2/4/1/5)

(nominatif singulier masculin : Ἀνδρέας) [Jn 1 40]

(génitif singulier masculin : ἄνδρου) [Jn 1 44]

άνήρ : nom « homme » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 30] (8/4/27/8)

άνθρωπος : nom « homme » (génitif singulier masculin : άνθρώπου) [Jn 1 51]

άνοίγω : verbe « s'ouvrir » (11/1/7/11)

(participe parfait passif, accusatif singulier masculin : άνεωγότα) [Jn 1 51]

άξιος : adjectif « digne » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 27] (9/0/8/1)

άπό : préposition « de » [Jn 1 44, 45]

άποκρίνομαι : verbe « répondre »

(3S indicatif aoriste moyen : άπεκρίθη) [Jn 1 21, 26, 48, 49, 50]

άπόκρισις : nom « réponse »

(accusatif singulier féminin : άπόκρισιν) [Jn 1 22, 19 9 ; Lc 2 47, 20 26]

άποστέλλω : verbe « envoyer » (22/20/26/28)

(3P indicatif aoriste actif : άπέστειλαν) [Jn 1 19]

(participe parfait passif, nominatif pluriel masculin : άπεσταλμένοι)

[Jn 1 24]

άρνέομαι : verbe « nier » (4/2/4/4)

(3S indicatif aoriste moyen : ήρνήσατο) [Jn 1 20 ; 13 38, 18 25.27]

αὐτός : pronom personnel

(accusatif singulier masculin : αὐτόν)

[Jn 1 19², 21, 25, 29, 31, 32, 33², 42, 47]

(accusatif pluriel masculin : αὐτούς) [Jn 1 38]

(génitif singulier masculin : αὐτοῦ) [Jn 1 27, 35, 37, 47]

(datif singulier masculin : αὐτῷ)

[Jn 1 22, 25, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46², 48², 49, 50, 51]

(datif pluriel masculin : αὐτοῖς) [Jn 1 26, 38, 39]

βαπτίζω : verbe « baptiser » (7/13/10/13)

(1S indicatif présent actif : βαπτίζω) [Jn 1 26]

(2S indicatif présent actif : βαπτίζεις) [Jn 1 25]

(infinitif présent actif : βαπτίζειν) [Jn 1 33]

(participe présent actif, nominatif singulier masculin : βαπτίζων)

[Jn 1 28, 31, 33]

βασιλεύς : nom « roi » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 49] (22/12/11/16)

- SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2^e édition), pp. 268-272.

Βηθανία : nom « Béthanie » (datif singulier féminin : Βηθανία) [Jn 1 28] (2/5/2/4)

Βηθσαϊδά : nom « Bethesda » [Jn 1 44] (1/2/2/3)

βλέπω : verbe « voir » (20/15/16/17)

(3S indicatif présent actif : βλέπει) [Jn 1 29]

βοάω : verbe « crier » (2/2/4/1)

(participe présent actif, génitif singulier masculin : βοώντος) [Jn 1 23]

Γαλιλαία : nom « Galilée » (16/12/14/17)

(accusatif singulier féminin : Γαλιλαίαν) [Jn 1 43]

γίνομαι : verbe « arriver » (3S indicatif aoriste 2 moyen : ἐγένετο) [Jn 1 28]

(3S indicatif parfait actif : γέγονεν) [Jn 1 30]

γινώσκω : verbe « connaître » (20/13/28/57)

(2S indicatif présent actif : γινώσκεις) [Jn 1 48]

γράφω : verbe « écrire » (10/10/20/23)

(3S indicatif aoriste actif : ἔγραψεν) [Jn 1 45]

δέ : particule « et » [Jn 1 38², 44]

δέκατος : adjectif « dixième »

(nominatif singulier féminin : δεκάτη) [Jn 1 39] ; Ac 19 9 ; Ap 11 13, 21 20]

διὰ : préposition + τοῦτο « c'est pourquoi » [Jn 1 31]

διδάσκαλος : nom « maître » (vocatif singulier masculin : διδάσκαλε) [Jn 1 38]

δίδωμι : verbe « donner » (56/39/60/80)

(1P subjonctif aoriste 2 actif : δώμεν) [Jn 1 22]

δόλος : nom « perfidie » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 47] (1/2/0/1)

δύναμαι : verbe « pouvoir » (3S indicatif présent moyen : δύναται) [Jn 1 46]

δύο : adjectif numéral « deux » [Jn 1 35, 37, 40]

ἐγώ : pronom personnel 1S (nominatif : ἐγώ) [Jn 1 20, 23, 26, 27, 30, 31]

Usage emphatique fréquent (20, 23, 26, 27, 30, 31, 33, 34)

(accusatif : με) [Jn 1 33, 48]

(génitif : μου) [Jn 1 27, 30³]

(datif : μοι) [Jn 1 33, 43]

εἰ : conjonction « si » [Jn 1 25]

εἰμί : verbe « être »

(1S indicatif présent : εἰμί) [Jn 1 20, 21, 27]

(2S indicatif présent : εἶ) [Jn 1 19, 21², 22, 25, 42, 49²]

(3S indicatif présent : ἐστὶν) [Jn 1 19, 30, 33, 34, 41, 47]

(3S indicatif imparfait : ἦν) [Jn 1 28, 30, 39, 40, 44]

(3P indicatif imparfait : ἦσαν) [Jn 1 24]

(infinitif présent : εἶναι) [Jn 1 46]

(participe présent, accusatif singulier masculin : ὄντα) [Jn 1 48]

εἰς : préposition « vers » [Jn 1 43]

εἷς : adjectif numéral « un » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 40]

ἐκ : préposition « de » [Jn 1 19, 24, 32, 35, 40, 44, 46]

ἐκεῖνος : pronom démonstratif « celui-là » (55/23/33/70)

(nominatif singulier masculin : ἐκεῖνος) [Jn 1 33]

(accusatif singulier féminin : ἐκεῖνην) [Jn 1 39]

ἐμβλέπω : verbe « regarder » (2/4/2/2)

(participe aoriste actif, nominatif singulier masculin : ἐμβλέψας)

[Jn 1 36, 42]

ἐμπροσθεν : préposition « devant » [Jn 1 30]

ἐν : préposition « dans » [Jn 1 23, 26, 28, 31, 33², 45, 47]

ἐξέρχομαι : verbe « partir » (infinitif aoriste 2 actif : ἐξελεῖν) [Jn 1 43]

ἐπάρριον : adverbe « lendemain » [Jn 1 29, 35, 43] (1/1/0/5)

ἐπί : préposition « sur » [Jn 1 32, 33², 51]

ἐρημος : nom « désert » (datif singulier féminin : ἐρήμῳ) [Jn 1 23] (8/9/11/5)

ἐρμηνεύω : verbe « traduire » (0/0/1/3)

(3S indicatif présent passif : ἐρμηνεύεται) [Jn 1 (38) 42, 9 7]

- SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2^e édition), pp. 320-325.

ἐρχομαι : verbe « venir »

(3S indicatif présent moyen : ἔρχεται) [Jn 1 30]

(1S indicatif aoriste 2 actif : ἦλθον) [Jn 1 31]

(3P indicatif aoriste 2 actif : ἦλθαν) [Jn 1 39]

(2S impératif présent moyen : ἔρχου) [Jn 1 46]

(2P impératif présent moyen : ἔρχεσθε) [Jn 1 39]

(participe présent moyen, nominatif singulier masculin : ἐρχόμενος)

[Jn 1 27]

(participe présent moyen, accusatif singulier masculin : ἐρχόμενον)

[Jn 1 29, 47]

ἔρωτάω : verbe « demander, interroger » (4/3/16/29)

(3P indicatif aoriste actif : ἠρώτησαν) [Jn 1 21, 25]

(3P subjonctif aoriste actif : ἐρωτήσωσιν) [Jn 1 19]

εὐθύνω : verbe « rendre droit »

(2P impératif aoriste actif : εὐθύνατε) [Jn 1 23 ; Jc 3 4]

εὐρίσκω : verbe « trouver » (3S indicatif présent actif : εὐρίσκει) [Jn 1 41, 43, 45]

(1P indicatif parfait actif : εὐρήκαμεν) [Jn 1 41, 45]

ζητέω : verbe « chercher » (2P indicatif présent actif : ζητεῖτε) [Jn 1 38]

Ἠλίας : nom « Élie » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 21, 25] (9/9/8/2)

ἡμεῖς : pronom personnel 1P (accusatif : ἡμᾶς) [Jn 1 22]

ἡμέρα : nom « jour » (accusatif singulier féminin : ἡμέραν) [Jn 1 39]

Ἡσαΐας : nom « Isaïe » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 23] (7/2/2/4)

θεάομαι : verbe « voir » (4/2/3/6)

(1S indicatif parfait moyen : τεθέαμαι) [Jn 1 32]

(participe aoriste moyen, nominatif singulier masculin : θεασάμενος)

[Jn 1 38]

θέλω : verbe « vouloir » (3S indicatif aoriste actif : ἠθέλησεν) [Jn 1 43]

θεός : nom « Dieu » (génitif singulier masculin : θεοῦ) [Jn 1 29, 34, 36, 49, 51]

ἴδε : interjection « voici » [Jn 1 29, 36, 47] (4/9/0/15)

ἴδιος : adjectif « propre » (accusatif singulier masculin : ἴδιον) [Jn 1 41]

ἱερεὺς : nom « prêtre » (accusatif pluriel masculin : ἱερεῖς) [Jn 1 19] (3/2/6/1)

Ἱεροσόλυμα : nom « Jérusalem » (génitif pluriel neutre : Ἱεροσολύμων) [Jn 1 19]

Ἰησοῦς : nom « Jésus »

(nominatif singulier masculin : Ἰησοῦς) [Jn 1 38, 42, 43, 47, 48, 50]

(accusatif singulier masculin : Ἰησοῦν) [Jn 1 29, 42, 45]

(datif singulier masculin : Ἰησοῦ) [Jn 1 36, 37]

ἱμάς : nom « lanière » (accusatif singulier masculin : ἱμάντα) [Jn 1 27] (0/1/1/1)

ἵνα : conjonction « afin que » [Jn 1 19, 22, 27, 31] (33/59/39/131)

Ἰορδάνης : nom « Jourdain » (6/4/2/3)

(génitif singulier masculin : Ἰορδάνου) [Jn 1 28]

Ἰουδαῖος : nom « Juif » (5/6/5/71)

(nominatif pluriel masculin : Ἰουδαῖοι) [Jn 1 19]

Ἰσραήλ : nom « Israël » [Jn 1 31, 49 ; 3 10, 12 13] (12/2/12/4)

Ἰσραηλίτης : nom « Israélite » (*hapax évangélique*)

(nominatif singulier masculin) [Jn 1 47]

ἴστημι : verbe « se tenir » (3S indicatif parfait actif : ἔστηκεν) [Jn 1 26]

(3S indicatif plus-que-parfait actif : εἰστήκει) [Jn 1 35]

Ἰωάννης : nom « Jean »

(nominatif singulier masculin : Ἰωάννης) [Jn 1 26, 28, 32, 35]

(génitif singulier masculin : Ἰωάννου) [Jn 1 19, 40, 42]

Ἰωσήφ : nom « Joseph » [Jn 1 45]

καὶ γὰρ : crase (conjonction καί + pronom personnel ἐγώ, 1S nominatif)

[Jn 1 31, 33, 34] (9/0/7/31)

καί : conjonction « et » [Jn 1 19², 20³, 21³, 24, 25², 29, 32², 33, 34, 35, 36, 37², 38, 39³, 40, 41, 43², 44, 45², 46², 47, 48, 50, 51³]

καθώς : conjonction « comme » [Jn 1 23] (3/8/17/32)

καλέω : verbe « appeler » (26/4/43/2)

(2S indicatif futur passif : κληθήσῃ) [Jn 1 42, 2 2]

καταβαίνω : verbe « descendre » (11/6/13/18)

(participe présent actif, accusatif pluriel masculin : καταβαίνοντας)

[Jn 1 51]

(participe présent actif, accusatif singulier neutre : καταβαίνον) [Jn 1 32, 33]

Κηφᾶς : nom « Céphas » (*hapax évangélique*)

(nominatif singulier masculin) [Jn 1 42]

κόσμος : nom « monde » (génitif singulier masculin : κόσμου) [Jn 1 29] (9/3/3/77)

κύριος : nom « Seigneur » (génitif singulier masculin : κυρίου) [Jn 1 23]

- SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2^e édition), pp. 859-869.

λαλέω : verbe « parler » (26/21/31/60)

(participe présent actif, génitif singulier masculin : λαλοῦντος) [Jn 1 37]

λέγω : verbe « dire »

(1S indicatif présent actif : λέγω) [Jn 1 51]

(2S indicatif présent actif : λέγεις) [Jn 1 22]

(3S indicatif présent actif : λέγει)

[Jn 1 21, 29, 36, 38, 39, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51]

(3S indicatif présent passif : λέγεται) [Jn 1 38]

(1S indicatif aoriste 2 actif : εἶπον) [Jn 1 30, 50]

(3S indicatif aoriste 2 actif : εἶπεν) [Jn 1 23, 33, 42, 46, 48, 50]

(3P indicatif aoriste 2 actif : εἶπαν) [Jn 1 22, 25, 38]

(participe présent actif, nominatif singulier masculin : λέγων) [Jn 1 26, 32]

Λευίτης : nom « Lévite »

(accusatif pluriel masculin : Λευίτας) [Jn 1 19 ; Lc 10 32 ; Ac 4 36]

λύω : verbe « délier » (1S subjonctif aoriste actif : λύσω) [Jn 1 27] (6/5/7/6)

μαθητής : nom « disciple » (74/47/38/78)

(nominatif pluriel masculin : μαθηταί) [Jn 1 37]

(génitif pluriel masculin : μαθητῶν) [Jn 1 35]

μαρτυρέω : verbe « témoigner » (1/0/1/33)

(3S indicatif aoriste actif : ἔμαρτύρησεν) [Jn 1 32]

(1S indicatif parfait actif : μεμαρτύρηκα) [Jn 1 34]

μαρτυρία : nom « témoignage » (0/3/1/14)

(nominatif singulier féminin : μαρτυρία) [Jn 1 19]

μέγας : adjectif « grand » (comparatif, accusatif pluriel neutre : μείζω) [Jn 1 50]

μεθερμηνεύω : verbe « se traduire » (1/3/0/2)

(participe présent passif, nominatif singulier neutre : μεθερμηνευόμενον)

[Jn 1 38, 41]

μένω : verbe « demeurer » (3/2/7/40)

(2S indicatif présent actif : μένεις) [Jn 1 38]

(3S indicatif présent actif : μένει) [Jn 1 39]

(3S indicatif aoriste actif : ἔμεινεν) [Jn 1 32]

(3P indicatif aoriste actif : ἔμειναν) [Jn 1 39]

(participe présent actif, accusatif singulier neutre : μένον) [Jn 1 33]

μέσος : adjectif « au milieu de » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 26] (8/5/14/7)

Μεσσίας : nom « Messie » (*hapax NT*)

(accusatif singulier masculin : Μεσσία) [Jn 1 41 ; 4 25]

Μωϋσῆς : nom « Moïse » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 45] (7/8/10/13)

Ναζαρέτ : nom « Nazareth » [Jn 1 45, 46] (3/1/5/2)

Ναθαναήλ : nom « Nathanaël » [Jn 1 45, 46, 47, 48, 49 ; 21 2] (*nom propre à Jn*)

νόμος : nom « loi » (datif singulier masculin : νόμῳ) [Jn 1 45] (9/0/9/15)

ὁ : article

(nominatif singulier masculin : ὁ)

[Jn 1 20, 21, 23, 25², 26, 27, 28, 29², 33², 34, 35, 36, 38, 40, 42², 43, 44, 46, 47, 49]

(nominatif pluriel masculin : οἱ) [Jn 1 19, 37, 38, 45]

(accusatif singulier masculin : τὸν) [Jn 1 27, 29, 41³, 42, 45², 47, 51²]

(accusatif pluriel masculin : τοὺς) [Jn 1 51]

(génitif singulier masculin : τοῦ) [Jn 1 19, 28, 29², 34, 36, 45, 48, 49², 51²]

(génitif pluriel masculin : τῶν) [Jn 1 24, 35, 40²]

(datif singulier masculin : τῷ) [Jn 1 31, 36, 37, 45]

(datif pluriel masculin : τοῖς) [Jn 1 22]

(nominatif singulier féminin : ἡ) [Jn 1 19]

(accusatif singulier féminin : τήν) [Jn 1 23, 29, 39, 43, 48]

(génitif singulier féminin : τῆς) [Jn 1 44, 50]

(datif singulier féminin : τῇ) [Jn 1 23, 29, 35, 43]

(accusatif singulier neutre : τὸ) [Jn 1 32, 33]

(génitif singulier neutre : τοῦ) [Jn 1 27]

ὁδός : nom « chemin » (accusatif singulier féminin : ὁδὸν) [Jn 1 23] (22/16/20/4)

οἶδα : verbe « connaître » (25/23/26/87)

(2P indicatif parfait actif : οἶδατε) [Jn 1 26]

(1S indicatif plus-que-parfait actif : ἤδειν) [Jn 1 31, 33]

ὁμολογέω : verbe « reconnaître » (4/0/2/4)

(3S indicatif aoriste actif : ὁμολόγησεν) [Jn 1 20², 9 22, 12 42]

ὀπίσω : préposition « après » [Jn 1 27, 30] (6/6/7/7)

ὅπου : adverbe « où » [Jn 1 28] (13/17/5/30)

ὁράω : verbe « voir »

(1S indicatif aoriste 2 actif : εἶδόν) [Jn 1 48, 50]

(3S indicatif aoriste 2 actif : εἶδεν) [Jn 1 47]

(3P indicatif aoriste 2 actif : εἶδαν) [Jn 1 39]

(1S indicatif parfait actif : ἑώρακα) [Jn 1 34]

(2S indicatif futur moyen : ὄψῃ) [Jn 1 50]

(2P indicatif futur moyen : ὄψεσθε) [Jn 1 39, 51]

(2S impératif aoriste actif : ἴδε) [Jn 1 46]

(2S subjunctif aoriste 2 actif : ἴδῃς) [Jn 1 33]

- ὅς : pronom relatif (nominatif singulier masculin : ὅς) [Jn 1 30]
 (accusatif singulier masculin : ὄν) [Jn 1 26, 33, 45]
 (génitif singulier masculin : οὗ) [Jn 1 27, 30]
 (datif singulier masculin : ᾧ) [Jn 1 47]
 (nominatif singulier neutre : ὅ) [Jn 1 38, 41, 42]
- ὅτε : conjonction « quand » [Jn 1 19]
- ὅτι : conjonction « (parce) que » [Jn 1 20, 30, 32, 34, 50²]
- οὐ : particule négative « ne ... pas » [Jn 1 20², 21, 25, 26, 27, 31, 33, 47]
- οὐχ : particule négative « non » [Jn 1 21]
- οὐδέ : particule négative « ni » [Jn 1 25²]
- οὖν : conjonction « donc » [Jn 1 21, 22, 25, 39] (57/6/32/207)
- οὐρανός : nom « ciel » (accusatif singulier masculin : οὐρανόν) [Jn 1 51]
 (génitif singulier masculin : οὐρανοῦ) [Jn 1 32]
- οὗτος : pronom démonstratif « ceci, celui-ci »
 (nominatif singulier masculin : οὗτος) [Jn 1 30, 33, 34, 41]
 (nominatif singulier féminin : αὕτη) [Jn 1 19]
 (nominatif pluriel neutre : ταῦτα) [Jn 1 28]
 (accusatif singulier neutre : τοῦτο) [Jn 1 31]
 (génitif pluriel neutre : τούτων) [Jn 1 50]
- πάλιν : adverbe « de nouveau » [Jn 1 35] (17/28/3/45)
- παρά : préposition « (d')auprès de » [Jn 1 39, 40]
- πέμπω : verbe « envoyer » (4/1/10/32)
 (participle aoriste actif, nominatif singulier masculin : πέμψας) [Jn 1 33]
 (participle aoriste actif, datif pluriel masculin : πέμψασιν) [Jn 1 22]
- πέραν : préposition « de l'autre côté de » [Jn 1 28] (7/7/1/8)
- περί : préposition « à propos de » [Jn 1 22, 47]
- περιπατέω : verbe « marcher » (7/9/5/17)
 (participle présent actif, datif singulier masculin : περιπατοῦντι) [Jn 1 36]
- περιστερά : nom « colombe » (3/2/2/3)
 (accusatif singulier féminin : περιστεράν) [Jn 1 32 ; 2 14, 16]
- Πέτρος : nom « Pierre » (23/19/19/34)
 (nominatif singulier masculin : Πέτρος) [Jn 1 42]
 (génitif singulier masculin : Πέτρου) [Jn 1 40, 44]
- πιστεύω : verbe « croire » (11/14/9/99)

(2S indicatif présent actif : πιστεύεις) [Jn 1 50]

πνεῦμα : nom « esprit » (19/23/37/24)

(accusatif singulier neutre : πνεῦμα) [Jn 1 32, 33]

(datif singulier neutre : πνεύματι) [Jn 1 33]

πόθεν : adverbe interrogatif « d'où » [Jn 1 48] (5/3/4/13)

πόλις : nom « ville » (génitif singulier féminin : πόλεως) [Jn 1 44] (27/8/40/8)

ποῦ : adverbe interrogatif « où » [Jn 1 38, 39] (4/3/7/19)

πρό : préposition « avant » [Jn 1 48] (5/1/8/9)

πρός : préposition « auprès de, vers » [Jn 1 19, 29, 42, 47]

προφήτης : nom « prophète » (37/6/30/14)

(nominatif singulier masculin : προφήτης) [Jn 1 21, 23, 25]

(nominatif pluriel masculin : προφήται) [Jn 1 45]

πρῶτον : adverbe « d'abord » [Jn 1 41] (8/7/10/8)

πρῶτος : adjectif « premier » (17/10/10/8)

(nominatif singulier masculin : πρῶτος) [Jn 1 30]

ῥαββί : nom « maître » [Jn 1 38, 49] (4/4/0/8)

σεαυτοῦ : pronom réfléchi « toi-même » (6/3/6/9)

(génitif singulier masculin) [Jn 1 22]

Σίμων : nom « Simon » (5/7/12/22)

(nominatif singulier masculin : Σίμων) [Jn 1 42]

(accusatif singulier masculin : Σίμωνα) [Jn 1 41]

(génitif singulier masculin : Σίμωνος) [Jn 1 40]

στρέφω : verbe « se tourner » (6/0/8/4)

(participe aoriste 2 passif, nominatif singulier masculin : στραφείς) [Jn 1 38]

σύ : pronom personnel 2S (nominatif : σύ) [Jn 1 19, 21², 25, 42, 49²]

(accusatif : σε) [Jn 1 48², 50]

(datif : σοι) [Jn 1 50]

συκῆ : nom « figuier » (5/4/3/2)

(accusatif singulier féminin : συκῆν) [Jn 1 48]

(génitif singulier féminin : συκῆς) [Jn 1 50]

τί : pronom interrogatif « pourquoi » (nominatif singulier neutre : τί) [Jn 1 25]

τις : pronom enclitique « quelque chose » (nominatif singulier neutre : τι) [Jn 1 46]

τίς : pronom interrogatif « que, qui »

(nominatif singulier masculin : τίς) [Jn 1 19, 22]

(nominatif singulier neutre : τί) [Jn 1 21, 22]

(accusatif singulier neutre : τί) [Jn 1 38]

ὔδωρ : nom « eau » (datif singulier neutre : ὔδατι) [Jn 1 26, 31, 33] (8/5/6/25)

υἱός : nom « fils » (nominatif singulier masculin) [Jn 1 34, 42, 49]

(accusatif singulier masculin : υἱόν) [Jn 1 45, 51]

ὑμεῖς : pronom personnel 2P (nominatif : ὑμεῖς) [Jn 1 26] (emphatique)

(génitif : ὑμῶν) [Jn 1 26]

(datif : ὑμῖν) [Jn 1 51]

ὑπέρ : préposition « au sujet de » [Jn 1 30]

ὑπό : préposition « sous » [Jn 1 48]

ὑπόδημα : nom « sandale » (2/1/4/1)

(génitif singulier neutre : ὑποδήματος) [Jn 1 27]

ὑποκάτω : préposition « sous » [Jn 1 50] (1/3/1/1)

φανερῶ : verbe « manifester » (0/3/0/9)

(3S subjonctif aoriste passif : φανερωθῆ) [Jn 1 31]

Φαρισαῖος : nom « Pharisiens » (28/13/27/20)

(génitif pluriel masculin : Φαρισαίων) [Jn 1 24]

φημί : verbe « dire » (3S indicatif imparfait : ἔφη) [Jn 1 23] (18/6/8/4)

Φίλιππος : nom « Philippe » (3/3/2/12)

(nominatif singulier masculin : Φίλιππος) [Jn 1 44, 45, 46]

(accusatif singulier masculin : Φίλιππον) [Jn 1 43, 48]

φωνέω : verbe « appeler » (infinitif aoriste actif : φωνῆσαι) [Jn 1 48] (5/10/10/13)

φωνή : nom « voix » (nominatif singulier féminin) [Jn 1 23] (8/7/14/15)

χριστός : nom « Christ » (17/8/12/19)

(nominatif singulier masculin : χριστός) [Jn 1 20, 25, 41]

ῥα : nom « heure » (nominatif singulier féminin) [Jn 1 39] (21/12/17/26)

ὥς : particule de comparaison « comme, environ » [Jn 1 32, 39]

REMARQUES SUR LE STYLE

1. La redondance des verbes introduisant un discours direct est l'un des sémitismes les plus fréquents du Nouveau Testament, où perdure l'usage des traducteurs des *Septante* qui rendaient לֵאמֹר par λέγων et וַיֹּאמֶר par καὶ εἶπεν¹. On retrouve ces formules dans le passage étudié :

²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ

²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων

³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων

⁴⁸ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ

⁵⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ

2. L'usage de la conjonction ἵνα est très fréquent dans l'évangile selon Jean² ; une construction caractéristique se trouve en 1 27, où le syntagme ἵνα λύσω remplace l'infinitif λῦσαι des évangiles synoptiques³ :

²⁷ ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

3. Le remplacement de l'aoriste indicatif par le « présent historique » dans les narrations est un usage commun des auteurs néotestamentaires, qu'on retrouve dans le passage étudié⁴ :

²⁹ Τῆ ἐπαύριον βλέπει [...] καὶ λέγει [...]

³⁵ Τῆ ἐπαύριον [...] εἰστήκει [...] ³⁶ καὶ [...] λέγει [...]

⁴³ Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν [...] καὶ εὕρισκει [...]

¹ Cf. [BLASS \(Friedrich\)](#), [DEBRUNNER \(Albert\)](#), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, translation by [Robert W. Funk](#), Chicago, University of Chicago Press, 1961, § 420.

² D'après les données relevées dans [MOULTON \(William Fiddian\)](#), GEDEN (Alfred Shenington), *Concordance to the Greek New Testament*, Edinburgh, T. & T. Clark, 2002 (6th edition), la répartition entre les quatre évangiles est la suivante : 33/59/39/131.

³ Cf. *Mc 1 7* ; *Lc 3 16*. *Mt 3 11* utilise un autre verbe, mais également à l'infinitif, βασιτάσαι. Cf. [DODD \(Charles Harold\)](#), *La tradition historique du quatrième évangile*, traduit de l'anglais par Maurice et Simone Montabrut, Paris, Cerf, collection « Lectio divina » (n° 128), 1987, pp. 325, 448 (note 69) ; [GREENLEE \(Jacob Harold\)](#), « Ἰνα Clauses and Related Expressions », *The Bible Translator*, Vol. 6, No. 1, January 1955, pp. 12-16.

⁴ Cf. [BLASS \(Friedrich\)](#), [DEBRUNNER \(Albert\)](#), *op. cit.*, § 321 ; O'ROURKE (John J.), « The Historic Present in the Gospel of John », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 93, No. 4, December 1974, pp. 585-590.

4. Une structure en forme de chiasme (ABCDE C'D'E'B'A') apparaît dans le témoignage final de Jean :

³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
τεθέαμαι

τὸ πνεῦμα καταβαίνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

³³ κἀγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι
ἐκεῖνός μοι εἶπεν·

ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαίνον
καὶ μένον ἐπ' αὐτόν,

οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

³⁴ κἀγὼ ἐώρακα

καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

5. Le démonstratif ἐκεῖνος est un peu plus fréquent dans l'évangile selon Jean que dans les synoptiques⁵. Sans être spécifique à cet évangile⁶, un usage bien caractéristique est celui des propositions subordonnées de type « celui qui ... celui-là ... » :

1 ³³ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν

5 ¹¹ ὁ ποιήσας με ὑγιή ἐκεῖνός μοι εἶπεν

5 ³⁷ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ

12 ⁴⁸ ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν

14 ²¹ ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με

6. Sur la quinzaine (au moins) de titres différents décernés à Jésus dans le premier chapitre de l'évangile selon Jean, la plupart apparaissent dans la section étudiée : λόγος (vv. 1, 14), φῶς (vv. 7-9), μονογενής (vv. 14, 18), Ἰησοῦς Χριστός (vv. 17, 49), κύριος (v. 23), ἀμνός τοῦ θεοῦ (vv. 29, 36), ἀνήρ (v. 30), υἱός τοῦ θεοῦ (v. 34), ραββί (διδάσκαλος, vv. 38, 49), Μεσσίας (v. 41), ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, υἱός τοῦ Ἰωσήφ (v. 45), βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ (v. 49), υἱός τοῦ ἀνθρώπου (v. 51). Ces titres sont conférés tant par l'évangéliste lui-même que par les différents protagonistes du récit (Jean, André, Philippe, Nathanaël, Jésus).

⁵ 55/23/33/70.

⁶ Cf. Mc 7 20.

7. Les deux récits de vocation qui achèvent le passage étudié contiennent assez d'éléments communs pour qu'on puisse les considérer comme les deux volets parallèles d'un même ensemble thématique⁷ :

³⁵ Τῆ ἐπαύριον [...] ³⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. [...]

³⁹ λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. [...]

⁴⁰ Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

⁴¹ εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον χριστός.

⁴² ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς.

⁴³ Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι. [...]

⁴⁵ εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

⁴⁷ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

8. Caractéristiques de l'évangile selon Jean sont les gloses donnant le sens grec de mots araméens, pour des lecteurs dont la langue maternelle était le grec : **1** 38 (ῥαββί), **41** (Μεσσίας), **42** (Κηφᾶς) ; cf. **3** 2 (ῥαββί), **4** 25 (Μεσσίας), **5** 2 (Βηθσεδά), **9** 7 (Σιλωάμ), **19** 13 (Γαββαθα), **19** 17 (Γολγοθᾶ), **20** 16 (ῥαββουνί). On rapprochera ce trait des explications données par l'évangéliste à propos des coutumes et fêtes juives (cf. **2** 6, **5** 1, **6** 4, **7** 2, **10** 22, **11** 55, **18** 20.28.31.39, **19** 31.40.42). Paradoxalement, certains hébraïsmes apparaissent sans interprétation : μάννα (**6** 31.49), πάσχα (**2** 13.23, **6** 4, **11** 55, **12** 1, **13** 1, **18** 28.39, **19** 14), σάββατον (**5** 9.10.16.18, **6** 59, **7** 22-23, **9** 14.16, **19** 31, **20** 1.19), σατανᾶς (**13** 27).

⁷ Cf. BOISMARD (Marie-Émile), LAMOUILLE (Arnaud), *Synopse des quatre évangiles en français. Tome III : L'évangile de Jean*, Paris, Cerf, 1977, p. 87.

9. La glose du verset 39 (ὥρα ἦν ὡς δεκάτη) est aussi caractéristique de l'évangile selon Jean, beaucoup plus riche en informations temporelles (au moins symboliques) que les synoptiques : *cf.* 4 6, 19 14.

10. Enfin, on peut noter l'usage simultané des prépositions ἀπό et ἐκ pour indiquer l'origine géographique⁸ en 1 44 :

ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου

Cf. 11 1 : Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας

⁸ *Cf.* [BLASS \(Friedrich\)](#), [DEBRUNNER \(Albert\)](#), *op. cit.*, § 209 (3).

REMARQUES SUR LE VOCABULAIRE

1. Parmi les thèmes caractéristiques de l'œuvre johannique – l'amour (ἀγάπη), la lumière (φῶς), la vie (ζωή), ... – la vérité (ἀλήθεια) figure en bonne place ; de plus, alors que les thèmes évoqués ci-dessus apparaissent plutôt concentrés dans certains chapitres de l'évangile⁹, la vérité y est présente de façon à peu près uniforme tout du long par les mots ἀλήθεια, ἀληθής et ἀληθινός. Dans le passage qui nous occupe, l'adverbe ἀληθῶς (1 47) participe de ce champ sémantique¹⁰, où l'on peut distinguer plusieurs nuances : vrai, véridique¹¹, authentique (avec l'idée sous-jacente de « qui fait autorité »), réel. On peut noter par ailleurs que sur les quatorze occurrences de ἀληθής dans l'évangile johannique, six se rapportent au mot μαρτυρία¹², l'objet particulier du passage étudié.

Le fréquent usage des verbes γινώσκω (1 48 ; fréquence : 20/13/28/57), μαρτυρέω (1 32, 34 ; 1/0/1/33), οἶδα (1 26, 31, 33 ; 25/23/26/87), πιστεύω (1 50 ; 11/14/9/99) et du mot μαρτυρία (1 19 ; 0/3/1/14) par l'évangéliste n'est pas sans lien avec le thème de la vérité, de même que l'importance donnée à la vue : βλέπω (1 29), ἐμβλέπω (1 36, 42), θεάομαι (1 32, 38), ὁράω (1 33, 34, 39², 46, 47, 48, 50², 51)...

2. Appartenant au vocabulaire johannique (7/6/11/18), ἁμαρτία (1 29) est très souvent utilisé au singulier (usage qu'on retrouve dans la littérature paulinienne).

3. La formule ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν (1 51) se trouve vingt-cinq fois dans l'évangile selon Jean, introduisant à chaque fois une affirmation importante. Le double ἀμὴν ne se trouve que dans cet évangile, et il est toujours placé dans la bouche de Jésus.

4. Alors que le mot « agneau » est extrêmement familier aux oreilles chrétiennes (*Ecce Agnus Dei...*), l'original grec ἀμνός est en fait très rare dans le Nouveau Testament (*Jn* 1 29, 36 ; *Ac* 8 32 ; *I P* 1 19) ; la popularité dont jouit le jeune ovin chez les fidèles provient du synonyme ἀρνίον, dont on trouve également une occurrence dans l'évangile selon Jean (21 15), mais qui est surtout utilisé

⁹ L'amour en 13-15 ; la lumière en 1, 3, 11-12 ; la vie en 3-6.

¹⁰ Cf. SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2^e édition), pp. 98-99.

¹¹ Cf. BAILLY (René), *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris, Larousse, 1946 (édition 1969), p. 624 : « On a confiance en ce qui est vrai ; on croit ce qui est véridique ».

¹² *Jn* 5 31.32, 8 13.14.17, 21 24. En 19 35 c'est ἀληθινός qui est associé à μαρτυρία.

par l'auteur du livre de l'*Apocalypse* (vingt-neuf occurrences)¹³. En grec classique, ἀμνός désigne l'agneau en général ; ἀρνίον spécifie le *jeune* agneau. Une analyse théologique particulièrement intéressante se trouve dans : [DODD \(Charles Harold\)](#), *L'interprétation du quatrième évangile*, traduit de l'anglais par Maurice Montabrut, Paris, Cerf, collection « Lectio divina » (n° 82), 1975, pp. 299-308.

5. ἀναβαίνω et son antonyme καταβαίνω font partie du vocabulaire johannique (respectivement : 9/9/9/16 et 11/6/13/18).

6. Si le verbe ἀρνέομαι (1 20) et son antonyme ὁμολογέω (Jn 1 20²) n'ont rien de spécifiquement johannique (respectivement : 4/2/4/4 et 4/0/2/4), leur sens technique et leur portée théologique invitent à leur porter quelque attention¹⁴. Outre l'usage de la même antithèse ἀρνέομαι/ὁμολογέω en Mt 10 32-33 et Lc 12 8-9, mais dans un contexte différent, le parallèle entre Jn 1 20 (ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ) et Jn 18 25 (ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμὶ) – double confession d'un côté et double reniement de l'autre (triple avec 18 17, mais sans verbe caractéristique) –, n'est peut-être pas fortuit. Par ailleurs, la polysyndète du verset 20 amène à s'interroger sur la pertinence du découpage textuel ; peut-être faut-il comprendre καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο par « à la fois il confessa et refusa de nier¹⁵ », ponctuer plus strictement qu'avec une virgule, et poursuivre avec le contenu même de la confession.

7. Alors qu'en Mt 27 42 et Mc 15 32, l'expression βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ n'est qu'un titre de dérision, son emploi dans l'évangile selon Jean est toujours laudatif¹⁶ (1 49, 12 13) ; plus généralement, à l'exception de Jn 19 3, c'est aussi le cas des autres occurrences du mot βασιλεύς.

8. Conformément à l'usage classique, le nominatif des pronoms personnels (ἐγὼ, σύ et ὑμεῖς dans le passage étudié) a un caractère emphatique¹⁷.

9. Dans la citation d'Is 40 3 commune aux quatre évangiles¹⁸, ce n'est pas le verbe ἐτοιμάζω des *Septante* qui est utilisé, mais εὐθύνω, dont on ne trouve qu'une autre occurrence néotestamentaire (Jc 3 4), et dans un sens distinct. Différentes hypothèses ont été formulées par de nombreux exé-

¹³ Cf. WHALE (Peter) « The Lamb of John: Some Myths about the Vocabulary of the Johannine Literature », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 106, No. 2, June 1987, pp. 290-291.

¹⁴ Cf. [DODD \(Charles Harold\)](#), *La tradition...*, pp. 378-379 ; SPICQ (Ceslas), *op. cit.*, pp. 205-211.

¹⁵ [DODD \(Charles Harold\)](#), *op. cit.*, p. 320, note 6.

¹⁶ Cf. [DODD \(Charles Harold\)](#), *L'interprétation...*, p. 121.

¹⁷ Cf. [BLASS \(Friedrich\)](#), [DEBRUNNER \(Albert\)](#), *op. cit.*, § 277.

¹⁸ Cf. Mt 3 3 ; Mc 1 3 ; Lc 3 4 ; Jn 1 23.

gètes¹⁹, parmi lesquelles nous ne nous permettrons pas de trancher, qui se regroupent en deux grandes tendances : l'utilisation « d'une version non septuaginale ou bien [...] une libre adaptation de la Septante²⁰ ». Quoiqu'il en soit, on notera que le verbe ἐτοιμάζω apparaît en Jn 14 2-3 et que εὐθύνω est rarement usité dans les *Septante* (treize occurrences, la plupart dans des livres tardifs).

10. L'expression ἱερεῖς καὶ Λευίτας (Jn 1 19), associant les deux ordres sacerdotaux d'Israël, est unique dans le Nouveau Testament, mais on la trouve dans *I R 8 4* (*OL*^{pt}), les Chroniques, Esdras, Néhémie, Isaïe, Jérémie et Ézéchiël. Elle est peut-être le témoin d'une tradition antérieure à la destruction du Temple, ces ministères ayant ensuite disparu²¹. Quoiqu'il en soit, chacun des deux termes est un *hapax* johannique ; et s'il est fait mention à plusieurs reprises des ἱερεῖς dans les évangiles synoptiques (3/2/6/1), on ne trouve que deux autres occurrences néotestamentaires de Λευίτης (*Lc 10 32* ; *Ac 4 36*).

11. En raison notamment de son usage très fréquent dans l'évangile selon Jean (5/6/5/71), le mot Ἰουδαῖος a fait l'objet de fort nombreuses études, auxquelles nous ne pourrions rien ajouter²². Rappelons simplement que si le terme peut recevoir une acception neutre (2 6), voire positive (4 22), il dénote habituellement une certaine hostilité vis-à-vis de Jésus, comme dans le passage étudié (Jn 1 19) ; il peut aussi désigner plus spécifiquement les habitants de Judée (Jérusalem et ses environs). La raison pour laquelle l'évangéliste en distingue Ἰσραήλ (Jn 1 31, 49 ; cf. 3 10, 12 13) et Ἰσραηλίτης (Jn 1 47 ; *hapax* évangélique) ne paraît pas évidente ; peut-être est-ce le vestige d'une tradition samaritaine²³.

12. Nous achevons ces remarques en donnant une liste de mots appartenant sans conteste au vocabulaire johannique, avec leur distribution dans les évangiles :

δίδωμι (Jn 1 22 ; 5/6/39/60/80)

ἐρωτάω (Jn 1 19, 21, 25 ; 4/3/16/29)

ἴδε (Jn 1 29, 36, 47 ; 4/9/0/15)

¹⁹ Cf. FREED (Edwin D.), *Old Testament quotations in the Gospel of John*, Leiden, Brill, 1965, pp. 1-7 (recension un peu datée, mais il ne semble pas qu'on ait beaucoup progressé depuis sur le sujet) ; GOODWIN (Charles), « How Did John Treat His Sources? », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 73, No. 2, June 1954, pp. 61-75.

²⁰ DODD (Charles Harold), *La tradition...*, p. 71, note 39.

²¹ Cf. *ibid.*, pp. 335-337 ; VON WAHLDE (Urban C.), « The Terms for Religious Authorities in the Fourth Gospel: A Key to Literary-Strata? », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 98, No. 2, June 1979, pp. 231-253.

²² Voir entre autres : ALLEN (Edgar Leonard), « The Jewish Christian Church in the Fourth Gospel », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 74, No. 2, June 1955, pp. 88-92 ; ASHTON (John), « The Identity and Function of the Ἰουδαῖοι in the Fourth Gospel », *Novum Testamentum*, vol. XXVII, Fasc. 1, January 1985, pp. 40-75 ; LOWE (Malcolm), « Who Were the Ἰουδαῖοι », *Novum Testamentum*, Vol. 18, Fasc. 2, April 1976, pp. 101-130.

²³ Cf. BOISMARD (Marie-Émile), LAMOUILLE (Arnaud), *op. cit.*, pp. 93-94.

- κἀγὼ (*Jn 1* 31, 33, 34 ; 9/0/7/31)
καθώς (*Jn 1* 23 ; 3/8/17/32)
κόσμος (*Jn 1* 29 ; 9/3/3/77)
λαλέω (*Jn 1* 37 ; 26/21/31/60)
μένω (*Jn 1* 32, 33, 38, 39² ; 3/2/7/40)
νόμος (*Jn 1* 45 ; 9/0/9/15)
ὅπου (*Jn 1* 28 ; 13/17/5/30)
οὖν (*Jn 1* 21, 22, 25, 39 ; 57/6/32/207)
πάλιν (*Jn 1* 35 ; 17/28/3/45)
πέμπω (*Jn 1* 22, 33 ; 4/1/10/32)
περιπατέω (*Jn 1* 36 ; 7/9/5/17)
Πέτρος (*Jn 1* 40, 42, 44 ; 23/19/19/34)
πόθεν (*Jn 1* 48 ; 5/3/4/13)
ποῦ (*Jn 1* 38, 39 ; 4/3/7/19)
Σίμων (*Jn 1* 40, 41, 42 ; 5/7/12/22)
ὔδωρ (*Jn 1* 26, 31, 33 ; 8/5/6/25)
φανερῶω (*Jn 1* 31 ; 0/3/0/9)
Φιλιππος (*Jn 1* 43, 44, 45, 46, 48 ; 3/3/2/12)
ώρα (*Jn 1* 39 ; 21/12/17/26)

TRADUCTION

Précision méthodologique : la traduction donnée ici est faite sur le texte établi par les éditeurs du *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006 (*editio XXVIth*), sans tenir compte de l'apparat critique.

Le témoignage de Jean

Réfutation des attentes populaires

¹⁹ Et ceci est le témoignage de Jean lorsque les Juifs envoyèrent vers lui, de Jérusalem, des prêtres et des lévites afin qu'ils lui demandent : « Toi, qui es-tu ? » ²⁰ Et il reconnut, et il ne nia pas, et il reconnut : « Moi, je ne suis pas le Christ. » ²¹ Et ils lui demandèrent : « Quoi alors ? Toi, es-tu Élie ? » Et il dit : « Je ne le suis pas. » – « Es-tu le prophète, toi ? » Et il répondit : « Non. » ²² Ils lui dirent alors : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu à propos de toi-même ? » ²³ Il dit : « Moi je suis “une voix de celui qui crie dans le désert : Rendez droit le chemin du Seigneur”, comme a dit Isaïe le prophète. »

Annonce du Christ

²⁴ Et certains de ceux qui avaient été envoyés étaient [du parti] des Pharisiens. ²⁵ Et ils l'interrogèrent et ils lui dirent : « Pourquoi donc baptises-tu si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète ? » ²⁶ Jean leur répondit en disant : « Moi je baptise dans l'eau ; au milieu de vous se tient quelqu'un que vous, vous ne connaissez pas, ²⁷ celui qui vient après moi, dont je ne suis pas, moi, digne de lui dénouer la lanière de sandale. » ²⁸ Cela arriva à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, où Jean baptisait.

Reconnaissance du Christ

²⁹ Le lendemain, il voit Jésus venant vers lui et il dit : « Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde. ³⁰ C'est celui au sujet de qui moi j'ai dit : "Après moi vient un homme qui est passé devant moi parce qu'avant moi il était." ³¹ Et moi je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que moi je suis venu baptiser dans l'eau. »

³² Et Jean rendit témoignage en disant : « J'ai vu l'Esprit qui descendait comme une colombe du ciel, et il demeura sur lui. ³³ Et moi je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, celui-là m'a dit : "Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui qui baptise dans l'Esprit Saint." ³⁴ Et moi j'ai vu et je témoigne que celui-ci est le Fils de Dieu. »

Le témoignage des disciples

André et Pierre

³⁵ Le lendemain, de nouveau, Jean se tenait là, avec deux de ses disciples, ³⁶ et, ayant regardé Jésus qui allait et venait, il dit : « Voici l'agneau de Dieu. » ³⁷ Et les deux disciples l'entendirent parler et suivirent Jésus.

³⁸ Or Jésus, s'étant tourné et ayant vu qu'ils le suivaient, leur dit : « Que cherchez-vous ? » Et ils lui dirent : « Rabbi – ce qui se traduit "Maître" –, où demeures-tu ? » ³⁹ Il leur dit : « Venez et vous verrez. » Ils vinrent donc et ils virent où il demeurait, et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.

⁴⁰ André, le frère de Simon-Pierre, était un des deux qui avaient entendu Jean et suivi Jésus. ⁴¹ Il trouve d'abord son propre frère Simon et il lui dit : « Nous avons trouvé le Messie » – ce qui se traduit "Christ". ⁴² Il le conduisit auprès de Jésus. L'ayant regardé, Jésus dit : « Toi, tu es Simon, le fils de Jean ; toi, tu seras appelé Céphas » – ce qui se traduit Pierre.

Philippe et Nathanaël

⁴³ Le lendemain, Jésus voulut partir vers la Galilée, et il trouve Philippe et il lui dit : « Suis-moi. »

⁴⁴ Et Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et Pierre.

⁴⁵ Philippe trouve Nathanaël et il lui dit : « Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que les prophètes : Jésus, fils de Joseph, de Nazareth. » ⁴⁶ Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth, peut-il sortir quelque chose de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois. »

⁴⁷ Jésus vit Nathanaël qui venait auprès de lui et il dit à son sujet : « Voici vraiment un Israélite en qui il n'y a pas de perfidie. » ⁴⁸ Nathanaël lui dit : « D'où me connais-tu ? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » ⁴⁹ Nathanaël lui répondit : « Rabbi, toi tu es le Fils de Dieu, toi tu es roi d'Israël. » ⁵⁰ Jésus répondit et lui dit : « Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ? Tu verras des choses plus grandes. » ⁵¹ Et il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme. »

BIBLIOGRAPHIE

Sources

- 📖 *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006 (*editio XXVII^a*).
- 📖 *Septuaginta*, Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1935 (édition 1962).

Concordances, dictionnaires, grammaires

- 📖 BAILLY (Anatole), *Dictionnaire Grec Français*, Paris, Hachette, 1950.
- 📖 [BLASS \(Friedrich\)](#), [DEBRUNNER \(Albert\)](#), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, translation by [Robert W. Funk](#), Chicago, University of Chicago Press, 1961.
- 📖 [HATCH \(Edwin\)](#), [REDPATH \(Henry Adeney\)](#), *A Concordance to the Septuagint And the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*, Grand Rapids (Michigan), Baker Books, 1998 (2nd edition).
- 📖 [LIDDELL \(Henry George\)](#), [SCOTT \(Robert\)](#), *A Greek-English Lexicon*, New York, American Book Company, 1897 (8th edition).
- 📖 [MOULTON \(William Fiddian\)](#), GEDEN (Alfred Shenington), *Concordance to the Greek New Testament*, Edinburgh, T. & T. Clark, 2002 (6th edition).
- 📖 [ROBINSON \(Edward\)](#), *A Greek and English Lexicon of the New Testament*, New-York, Harper & Brothers, 1850.
- 📖 SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2^e édition).

Ouvrages généraux

- 📖 [BOISMARD \(Marie-Émile\)](#), LAMOUILLE (Arnaud), *Synopse des quatre évangiles en français. Tome III : L'évangile de Jean*, Paris, Cerf, 1977.
- 📖 [DODD \(Charles Harold\)](#), *L'interprétation du quatrième évangile*, traduit de l'anglais par Maurice Montabrut, Paris, Cerf, collection « Lectio divina » (n° 82), 1975.
- 📖 [DODD \(Charles Harold\)](#), *La tradition historique du quatrième évangile*, traduit de l'anglais par Maurice et Simone Montabrut, Paris, Cerf, collection « Lectio divina » (n° 128), 1987.

- 📖 FREED (Edwin D.), *Old Testament quotations in the Gospel of John*, Leiden, Brill, 1965.
- 📖 VOUGA (François), *Le cadre historique et l'intention théologique de Jean*, Paris, Beauchesne, collection « Beauchesne Religions » (n° 3), 1977 (nouvelle édition : 1981).

Articles

- 📖 ALLEN (Edgar Leonard), « The Jewish Christian Church in the Fourth Gospel », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 74, No. 2, June 1955, pp. 88-92.
- 📖 ASHTON (John), « The Identity and Function of the Ἰουδαῖοι in the Fourth Gospel », *Novum Testamentum*, vol. XXVII, Fasc. 1, January 1985, pp. 40-75.
- 📖 GOODWIN (Charles), « How Did John Treat His Sources? », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 73, No. 2, June 1954, pp. 61-75.
- 📖 [GREENLEE \(Jacob Harold\)](#), « Ἰνα Clauses and Related Expressions », *The Bible Translator*, Vol. 6, No. 1, January 1955, pp. 12-16.
- 📖 [LOWE \(Malcolm\)](#), « Who Were the Ἰουδαῖοι », *Novum Testamentum*, Vol. 18, Fasc. 2, April 1976, pp. 101-130.
- 📖 O'ROURKE (John J.), « The Historic Present in the Gospel of John », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 93, No. 4, December 1974, pp. 585-590.
- 📖 [VON WAHLDE \(Urban C.\)](#), « The Terms for Religious Authorities in the Fourth Gospel: A Key to Literary-Strata? », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 98, No. 2, June 1979, pp. 231-253.
- 📖 WHALE (Peter) « The Lamb of John: Some Myths about the Vocabulary of the Johannine Literature », *Journal of Biblical Literature*, Vol. 106, No. 2, June 1987, pp. 289-295.